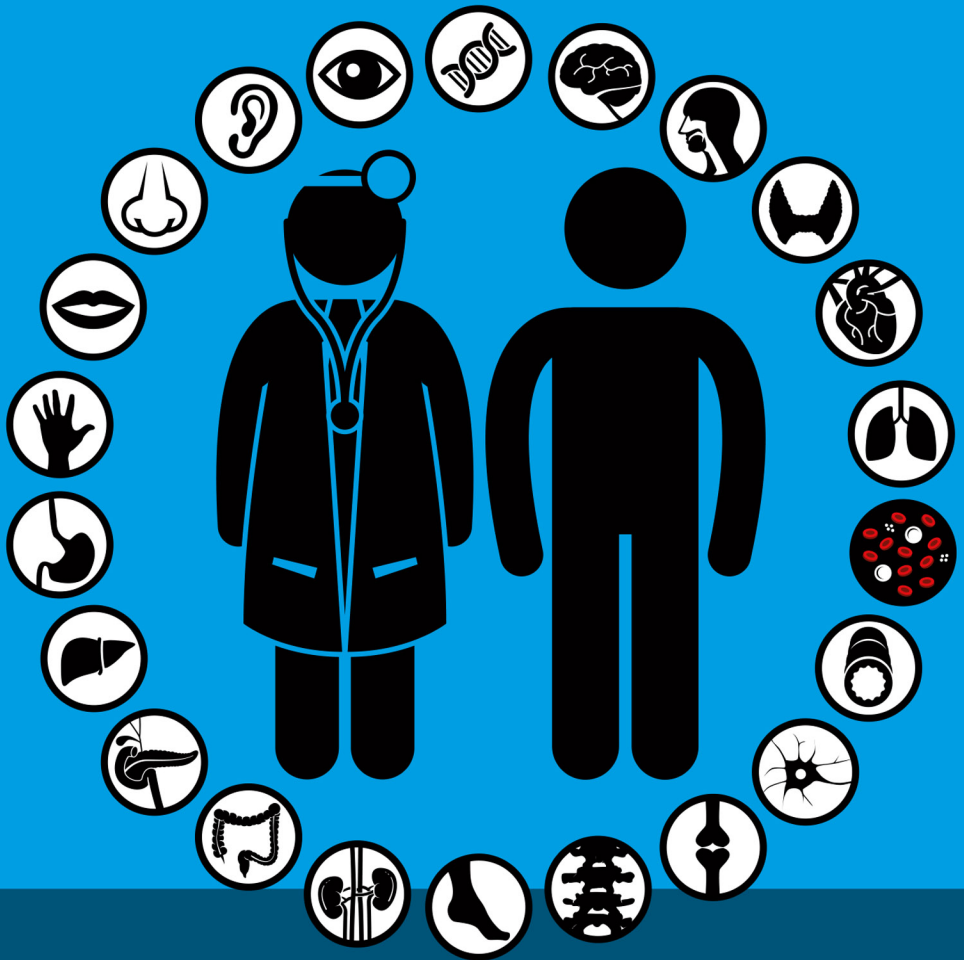


MEDGUIDE

Medizinischer Sprachführer
Allgemeinmedizin



Deutsch | Ukrainisch

Медичний розмовник для травмпункту, візиту
до сімейного лікаря та у лікарняній палаті

www.edition-medguide.de

INHALTSVERZEICHNIS



AKUTE BESCHWERDEN / SCHMERZEN

гостро виражені скарги на здоров'я / Болі

Körperregion	ділянка тіла	6
Schmerzen	Болі	6
Fieber	підвищена температура	7
Luftwege-Symptome	симптоми дихальних шляхів	8
Herz / Kreislauf-Symptome	симптоми серця/кровообігу	10
Nieren / Leber / Gallenblasen-Symptome	Симптоми нирок/печінки/жовчного	11
Magen / Darm-Symptome	Симптоми шлунку/кишечника	13
Stoffwechsel	обмін речовин	15
Gehirn / Nerven	мозок / нерви	17
Psychische Symptome (Kurzfassung *)	Психічні симптоми (скорочений виклад *)	19

© MedGuide 2022

www.edition-medguide.de



KRANKHEITS- VORGESCHICHTE

Історія хвороби

Kinderkrankheiten	прорізування зубів	24
Vorerkrankungen	Попередні захворювання	25
Frühere Operationen	Попередні операції	28
Medikation	медикаменти	30
Impfung	Щеплення	32
Allergien / Unverträglichkeiten	алергії / несумісність	34
Risikoverhalten	Ризикована поведінка	36
Sozialanamnese	Соціальний анамнез	38
Familienanamnese	Сімейний анамнез	39
Vegetative Anamnese	Вегетативний анамнез	40
Gynäkologische Anamnese (Kurzfassung *)	Гінекологічний анамнез (скорочений виклад *)	43

* Zu diesem Themen-Schwerpunkt gibt es eine detaillierte SONDERAUSGABE.

* На цю ключову тему є докладний спеціальний випуск.



KÖRPERLICHE UNTERSUCHUNG / DIAGNOSTISCHE MASSNAHMEN

Vitalwerte	Життєві показники	46
Kopf / Hals	Голова / шия	47
Hirnnerven / weitere neurologische Untersuchungen	Черепно-мозкові нерви / інші неврологічні обстеження	48
Lymphknoten / Schilddrüse	Лімфовузли / Щитовидна залоза	53
Bewegungsapparat Arme	Кістково-м'язова система Руки	54
Herz / Lunge / Rücken / Niere	Серце / Легені / Спина / Нирки	55
Bauch	Живіт	56
Reflexe & Grobe Kraft – Arme	Рефлекси і груба сила — Руки	57
Sensibilität Arme & Beine / Pulsstatus	Чутливість рук і ніг / Стан пульсу	58
Reflexe & Grobe Kraft – Beine	Рефлекси і м'язова сила — ноги	59
Bewegungsapparat Beine	Кістково-м'язова система ніг	59

DIAGNOSTISCHE MASSNAHMEN:

Vitalwerte, Gewicht, Blutabnahme, Urin- und
Stuhlprobe, Urinkatheter (Frau/Mann), Sputum/
Auswurf

Ultraschall/Sonographie, EKG, EEG, EMG,
Lungenfunktion, Peak Flow, Lumbalpunktion,
Biopsie, Röntgen, CT, MRT, Herzkatheter,
Mammographie, Gastroskopie, Koloskopie

DIAGNOSTISCHE MASSNAHMEN:

Життєві показники, Вага, Забір крові,
інтравенозний доступ/периферійний венозний
катетер, Аналіз сечі/калу, Катетер для
відведення сечі (жінки/чоловіки), Мокротиння

Ультразвук / Сонографія, ЕКГ, ЕЕГ, ЕМГ, Легенева
функція, Піковий потік, люмбальна пункція, Біопсія,
Рентген, КТ, Піковий потік, Обстеження серця
катетером, Мамографія, Гастроскопія, Колоноскопія



BEHANDLUNG / THERAPIE / OPERATION

Brille, Hörgerät, Medikamente,
Krankengymnastik, Lymphdrainage,
Ergotherapie, Logopädie, Psycho-
therapie, Gips / Schiene, Gehstütze,
Wundversorgung, Operation

**Wie verhalte ich mich vor einer
Untersuchung oder vor einer
Operation?**

**Wie verhalte ich mich auf der
Station, wenn ich eine ansteckende
Krankheit habe?**

Лікування/ Терапія/Операція

Окуляри, Слуховий апарат, Медикаменти, **72**
Лікувальна фізкультура, Лімфодренаж,
Ерготерапія, Логопедія, Психотерапія,
Гіпс / Шина, Опора при ходьбі,
Обробка ран, Операція

Що робити перед оглядом чи операцією? 78

Як поводитися в палаті, якщо у мене 80
інфекційне захворювання?

Medizinische Begriffe schneller finden: **STICHWORT-VERZEICHNIS**

індекс **82**

Impressum

87

Schautafeln für wiederkehrende Antworten

варіанти відповідей

88

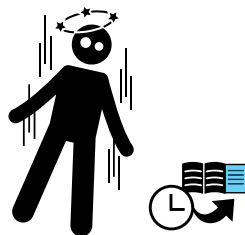


Sind Sie in letzter Zeit
ohnmächtig geworden?

- *nein*
- *ja*
 - einmalig
 - gelegentlich
 - häufiger

Чи втрачали Ви останнім
часом свідомість?

- ні
- так
 - один раз
 - час від часу
 - частіше

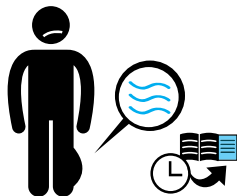


Leiden Sie unter Wasser-
Ansammlungen in den
Knöcheln / Beinen?

- *nein*
- *ja*
 - seit wann?

Чи страждаєте Ви від
набряків у кісточках/ногах?

- ні
- так
 - з якого часу?



Müssen Sie nachts häufig
zur Toilette, um Wasser zu
lassen?

- *nein*
- *ja*

Чи змушені Ви вночі
ходити до туалету для
сечовипускання?

- ні
- так

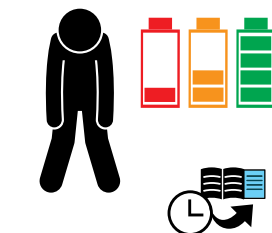


Leiden Sie unter einer
erheblichen Müdigkeit?

- *nein*
- *ja*
 - selten
 - häufig
 - fast durchgehend

Чи страждаєте Ви від сильної
втоми?

- ні
- так
 - рідко
 - часто
 - майже безперервно



NIEREN/LEBER/ GALLENBLASEN SYMPTOME

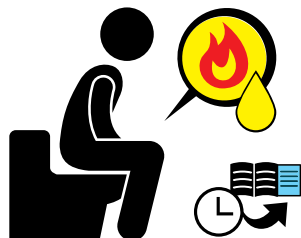
Leiden Sie unter Brennen
beim Wasser lassen?

- *nein*
- *ja*
 - seit wann?

Симптоми нирок/печінки/
жовчного

Чи є у Вас відчуття печіння
при сечовипусканні?

- ні
- так
 - з якого часу?





Rauchen Sie?

Ви палите?

- *nein*
- *ja*
- *gelegentlich*

- ні
- так
- час від часу



Haben Sie geraucht?

Ви курили?



- *nein*
- *ja*
- *bis wann?*

- ні
- так
- До якого часу?



Nehmen Sie Drogen?

Ви приймаєте наркотики?

- *nein*
- *ja*

- ні
- так



Welche Drogen?

Які наркотики?



• *Cannabis*

конопля

• *Heroin*

героїн

• *Kokain*

кокаїн



• *Amphetamine / Crystal Meth*

амфетаміни / метамфетамін

• *Pilze / Psilocbin*

гриби/ псилоцибін



• *Khat*

кат



• *Beruhigungsmittel*

заспокійливі препарати



• *LSD*

ЛСД



• *Ecstasy*

екстезі



• *Andere Tabletten*

інші таблетки



ja | так

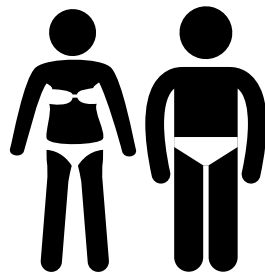


nein | ні



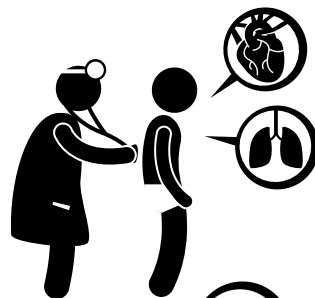
Bitte machen Sie sich frei bis auf die Unterwäsche.

Роздягніться, будь ласка, до білизни.



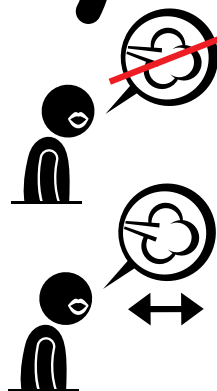
Ich werde Ihr Herz und Ihre Lunge abhören.

Я послухаю Ваше серце і легені.



Bitte kurz nicht atmen.

Не дихайте, будь ласка.



Bitte atmen Sie durch den geöffneten Mund tief ein und aus.

Будь ласка, глибоко вдихайте і видихайте з відкритим ротом.

Ich klopfe noch Ihren Rücken und ihre Nierenlager ab. Sollten Schmerzen auftreten, geben Sie mir ein Zeichen.

Я простукаю Вашу спину і ділянку нирок. Якщо відчуєте біль, дайте мені знак.





Wie verhalte ich mich vor einer Untersuchung oder vor einer Operation?

Як я маю готуватися до огляду чи операції?



NÜCHTERN BLEIBEN VOR BLUTENTNAHME

Wenn der Arzt einen Patienten „nüchtern“ zu einem Termin bittet, geht es in der Regel um eine Blutabnahme.

Dafür sollte man rund 8 bis 12 Stunden vorher weder etwas essen noch trinken (nur Wasser ist erlaubt). Die Untersuchungsergebnisse könnten sonst verfälscht werden. So könnte beispielsweise eine spätabendliche Mahlzeit die Fettwerte im Blut verändern; zuckerhaltige Morgengetränke könnten die Blutzuckerwerte erhöhen.

Бути натщесерце до забору крові на аналіз

Якщо лікар просить пацієнта прийти прийти на прийом натщесерце, то як правило йдеться про аналіз крові.

Для цього за 8-12 годин до аналізу не можна ні їсти, ні пити (дозволена тільки вода). Інакше аналіз може бути неправдивий. Наприклад, пізня вечеря може змінити показники жиру в крові, а ранкові напої з цукром можуть підвищити цукор крові.

NÜCHTERN BLEIBEN VOR BESTIMMTEN UNTERSUCHUNGEN ODER VOR EINER OPERATION

Ein weiterer Anlass, nüchtern beim Arzt zu erscheinen, kann auch eine Ultraschalluntersuchung des Bauches oder eine Magenspiegelung sein. Würde zuvor gegessen, getrunken oder geraucht, könnte dem Arzt während der Untersuchung die Sicht erschwert werden. Die Untersuchungsergebnisse wären dann gegebenenfalls ungenau.

Залишатися натщесерце перед певними обстеженнями чи операціям

Наступним приводом для приходу до лікаря натщесерце може бути ультразвукове дослідження черевної порожнини чи шлунка. Якщо Ви перед тим поїсте, щось вип'єте чи покурите, то це може ускладнити лікареві обстеження. Результати можуть бути неточними.





A		
Abführmittel.....	14	
Alkoholkonsum.....	37	
Alkohol, Probleme beim Konsumieren	12	
Allergien / Allergieausweis	34	
Amphetamine (Drogenkonsum)	36	
Ängste	21	
Antibiotika (Unverträglichkeit).....	34	
Apnoe /Schlafapnoe (Vorerkrankung).....	27	
Appendektomie (frühere Operation).....	28	
Appetit	40	
Appetitlosigkeit	15	
Arme, Reflexe (Untersuchung).....	57	
Arme, Sensibilität (Untersuchung).....	58	
Asthma (Vorerkrankung)	25	
Atem-Aussetzer.....	9	
Atemschwierigkeiten	8	
Aufstehen / Probleme.....	20	
Augentropfen (Medikation)...	73	
Augen (Untersuchung).....	48	
Auswurf (Diagnostik)	62	
Auswurf mit dem Husten	8	
B		
Bandscheiben-Vorfall (Vorerkrankung).....	27	
Bauch (Untersuchung).....	56	
Bedrohung / Angst	21	
Beine, Bewegung.....	54	
Beine, Bewegungsapparat (Untersuchung).....	59	
Beine: Schwellung / Wasser-Ansammlung	11	
Beine, Sensibilität (Untersuchung).....	58	
Beruhigungsmittel (Drogenkonsum)	36	
Bewegungsapparat / Einschränkungen (Vorerkrankung).....	27	
Bewegungsapparat / Krankengymnastik.....	74	
Bewusstlosigkeit.....	19	
Biopsie (Diagnostik).....	65	
Blinddarm (frühere Operation).....	28	
Blutabnahme (Diagnostik)	60	
Blutdruck (Untersuchung).....	46	
Blutentnahme (vor Untersuchung)	78	
Blutergüsse	13	
Bluthochdruck (in der Familie).....	39	
Bluthochdruck (Vorerkrankung).....	25	
Blut im Urin.....	12	
Blutverdünner (vor Operation).....	79	
Brille.....	72	
Brust / Enge-Gefühl	10	
C		
Cannabis (Drogenkonsum)....	36	
chirurgischer Eingriff / Operation	77, 79	
Cholezystektomie (frühere Operation).....	28	
Chronische Darment- zündung (Vorerkrankung)	26	
COVID-19 (Impfung).....	33	
Creme (Medikation).....	73	
Crystal Meth (Drogenkonsum)	36	
CT (Diagnostik).....	66	
D		
Darmentzündung (Vorerkrankung).....	26	
Darmspiegelung (Diagnostik).....	69	
Darm-Symptome.....	13	
Depression.....	25	
depressive Stimmung.....	19	
Diabetes (in der Familie)	39	
Diabetes (Vorerkrankung).....	25	
Diphtherie (Impfung)	32	
Diphtherie (Kinderkrankheit)...	24	
Drogen	36	
Druckgefühl Oberbauch.....	12	
Durchfall	14	
Durst.....	40	
Durstgefühl, stark / Stoffwechsel.....	15	
E		
Ecstasy (Drogenkonsum).....	36	
EEG (Diagnostik)	63	
Einnässen	19	
Einschlaf-Probleme.....	19	
EKG (Diagnostik)	63	
EMG (Diagnostik).....	63	
Enge-Gefühl über der Brust...	10	
Epilepsie (in der Familie).....	39	
Epilepsie (Vorerkrankung).....	25	
Erb-Erkrankungen (in der Familie).....	39	
Erbrechen.....	13-14	
F		
Familienanamnese.....	39	
Fehlgeburten / Schwangerschaft.....	43	
Fieber	7	
G		
Gallenblase / Entfernung (frühere Operation).....	28	
Gallenblasen-Symptome.....	11	
Gastroskopie (Diagnostik).....	68	
Gebärmutter (frühere Operation).....	29	
Gehirn (Symptome).....	18	
Gehstütze	76	
Gelbfärbung.....	12	
Gelenke (Untersuchung)	53	
Gelenk-Injektion (Medikation).....	73	
Gel (Medikation)	73	



Geräusche (Psyche).....	21	Hirnhaut-Entzündung (Impfung)	33	Krankengymnastik.....	74
Gesichtsfeld (Untersuchung) ...	49	Hörgeräte	72	Krebs	39
Gesicht (Untersuchung) ..	47, 50	Hüftgelenk (frühere Operation).....	29	Krebs (Vorerkrankung)	25
Getreide (Allergie)	35	Husten	8	Kreislauf-Symptome.....	10
Gewicht	46	Hysterektomie (frühere Operation).....	29	L	
Gewicht (Diagnostik).....	60	I		lebensmüde Gedanken.....	20
Gewichtsverlust	42	Impfung / Impfpass.....	32	Leber-Symptome.....	11
Gewichtsverlust, starker.....	15	Implantat Herzschrittmacher (Vorerkrankung).....	26	Leistenregion (Untersuchung).....	56
Gleichgewichts-Störung	18	Influenza (Impfung).....	33	LSD (Drogenkonsum)	36
Gleichgewicht-Störungen (Untersuchung)	51	Infusion (Medikation).....	73	Luftnot.....	8
gleichgültig (Psyche).....	20	Inhaler (Medikation).....	73	Lumbalpunktion (Diagnostik)	65
Grippe (Impfung).....	33	intravenöser / i.v.-Zugang	60	Lungenembolie (Vorerkrankung).....	26
H		K		Lungen-Entzündung (Impfung)	33
Haemophilus influenza (Impfung)	32	Kaiserschnitt (frühere Operation).....	28	Lungenfunktion (Diagnostik)	64
Halschmerzen	9	Keuchhusten (Impfung).....	32	Lunge (Untersuchung)	55
Hals (Untersuchung)	53	Keuchhusten (Kinderkrankheit)	24	Lymphdrainage.....	74
Haltungsapparat / Krankengymnastik	74	Khat (Drogenkonsum)	36	Lymphknoten (Untersuchung)	53
Harndrang.....	12	Kinder / Geburten	43	M	
Harnstrahl / Urinieren	41	Kinderkrankheiten	24	Magenbeschwerden	13
Hausstaub-Milben.....	35	Kinderlähmung (Impfung).....	32	Magen-Darm-Symptome	13
Haut / Gelbfärbung.....	12	Kinderlähmung (Kinderkrankheit)	24	Magenspiegelung (Diagnostik)	68
Haut, trocken oder juckend...	15	Kniegelenk (frühere Operation).....	29	Mammographie (Diagnostik)	67
Heiserkeit.....	9	Kokain (Drogenkonsum).....	36	Mandeln (frühere Operation).....	28
Hepatitis (Impfung)	32	Koloskopie (Diagnostik)	69	Masern (Impfung)	33
Hepatitis (Vorerkrankung).....	26	Kondome (Verhütung)	43	Masern (Kinderkrankheit).....	24
Heroin (Drogenkonsum).....	36	Kontrastmittel (Unverträglichkeit)	34	Medikamenten-Allergie	34
Herzinfarkt (in der Familie).....	39	Konzentration / Probleme.....	20	Medikamenten-Einnahme	30
Herzinfarkt (Vorerkrankung)	25	Kopf (Untersuchung).....	47, 52	Medikamente (vor Operation).....	79
Herzkatheter-Untersuchung (Diagnostik)	67	Körpergröße (Untersuchung)	46	Meningokokken (Impfung).....	33
Herzklappenfehler (Vorerkrankung).....	26	Körperregion.....	6	Menschenmengen / Panik	21
Herz-Rasen.....	10	Körpertemperatur	7	Menstruations-Zyklus	43
Herzschrittmacher (Vorerkrankung).....	26	krampfartige Bewegung: Armen und Beine	19	Metabolismus	15
Herz-Stolpern.....	10			Milch (Unverträglichkeit).....	35
Herz-Symptome.....	10				
Herz (Untersuchung).....	55				
Heuschnupfen	35				



MRT (Diagnostik)	66	psychiatrische Erkrankung (in der Familie)	39	Schwangerschaft	43
Müdigkeit, erhebliche	11	psychische Symptome	19	Schweiß-Ausbrüche	10
Mumps (Impfung)	33	Psychotherapie	75	Schwellung Knöchel/Beine	11
Mumps (Kinderkrankheit)	24	Psylocbin (Drogenkonsum) ...	36	Schwindel	18
Mund (Untersuchung)	52	Pulsstatus (Untersuchung)	58	Schwindelgefühle (Untersuchung)	51
N		Puls (Untersuchung)	46	Sectio caesarea (frühere Operation)	28
Nachtschweiß	42	R		Sehen, verschwommen	18
Nahrungsmittel-Allergie	35	Raum-Enge / Panik	21	Sehschärfe / Brille	72
Narkose bei Operation	77	Reflexe, Beine (Untersuchung)	59	Sehstörung	18
Nasenbluten	13	Regelblutung / Menstruation	43	Sodbrennen	15
Nasenspitze / Zeigefinger (Untersuchung)	51	Reizbarkeit	21	Sonographie (Diagnostik)	62
Nasentropfen (Medikation) ...	73	Rheuma (Vorerkrankung)	27	Sozialanamnese	38
Nerven (Symptome)	18	Riechen (Untersuchung)	48	Spirale (Verhütung)	43
Nierenlager (Untersuchung)	55	Röntgen (Diagnostik)	66	Sprachstörung	18
Nieren-Symptome	11	Röteln (Impfung)	33	Spray (Medikation)	73
Nüchtern bleiben (vor Untersuchung)	78	Röteln (Kinderkrankheit)	24	Sputum (Diagnostik)	62
Nüsse (Allergie)	35	Rücken (Untersuchung)	55	Stimmen, fremde (Psyche)	21
O		S		Stimmung, depressiv	19
Obst (Unverträglichkeit)	35	Salbe (Medikation)	73	Stoffwechsel	15
Ohnmacht	11	Scharlach (Kinderkrankheit) ...	24	Stoffwechsel (in der Familie)	39
Ohrentropfen (Medikation) ...	73	Schiene / Gehstütze	76	Stress / Durchfall	14
Ohren (Untersuchung)	47, 50	Schilddrüsen-Erkrankung (Vorerkrankung)	27	Stuhlgang	40
Operationen, frühere	28	Schilddrüse (Untersuchung) ...	53	Stuhlprobe (Diagnostik)	62
Operation nach Unfall	29	Schlafapnoe (Vorerkrankung)	27	suizidale Gedanken	20
orthopädische Probleme / Kränkengymnastik	74	Schlafstörungen	19, 42	T	
P		Schlaganfall (in der Familie)	39	Tabletten (Drogenkonsum) ...	36
Panikgefühl	21	Schlaganfall (Vorerkrankung)	26	Tabletten schlucken	73
Parkinson (Vorerkrankung)	27	Schleimhäute / Gelbfärbung	12	Tabletten unter Zunge (Medikation)	73
Peak flow (Diagnostik)	64	Schmerzen	6	Tagesmüdigkeit	9
Penicillin (Unverträglichkeit) ...	34	Schmerzmittel (Unverträglichkeit)	34	Temperatur (Untersuchung) ..	46
Physiotherapie	74	Schnarchen	9	Tetanus (Impfung)	32
Pille (Verhütung)	43	Schnupfen	9	Tonsillektomie (frühere Operation)	28
Pilze (Drogenkonsum)	36	Schultern (Untersuchung)	52	traumatische Bilder	21
Pneumokokken (Impfung)	33	Schüttelfrost	7	Tropfen schlucken (Medikation)	73
Poliomyelitis (Impfung)	32			Tuberkulose (Vorerkrankung)	26
Pollen (Heuschnupfen)	35			Tumor (frühere Operation)	29



U

Übelkeit..... 13
 Ultraschall (Diagnostik) 62
 Unverträglichkeit
 Medikamente..... 34
 Urin / Blut 12
 Urinieren / Brennen 11
 Urinieren /
 häufig in der Nacht 11
 Urinieren, häufig /
 Stoffwechsel..... 15
 Urinkatheter (Frau/Mann) 61
 Urinprobe 61

V

Varizellen (Impfung)..... 33
 Vegetative Anamnese..... 40
 Venenkatheter, peripherer 60
 Verdauungsprobleme /
 fette Speisen 12
 Verfolgung / Angst 21
 Vergesslichkeit..... 19
 Verhütungsmittel 43
 Verletzung..... 76
 Verstopfung..... 14
 Verwirrtheit 18
 Vitalwerte 46
 Vitalwerte (Diagnostik)..... 60

W

Wasser-Ansammlung
 Knöchel / Beine 11
 Wasserlassen / Urinieren..... 41
 Windpocken (Impfung)..... 33
 Windpocken
 (Kinderkrankheit) 24
 Wundstarr-Krampf
 (Impfung) 32
 Wundversorgung 76

Z

Zahnfleisch-Bluten..... 13
 Zäpfchen, vaginal/rektal
 (Medikation) 73

„MedGuide is a helpful edition and is fully recommended!“
Dr. Santino Severoni, WHO, Migration & Health, Dez. 2021

Dieser medizinische Sprachführer erleichtert die Kommunikation mit Ukrainisch sprechenden Patient*innen. Die medizinischen Inhalte sind zur **Erstversorgung in der Klinik/Notaufnahme oder durch mobile ärztliche Teams hilfreich und wichtig.**

Es werden geschlossene Fragen gestellt, die eine einfache Beantwortung ermöglichen. Die Antworten führen zu eindeutig quantifizierbaren und/oder qualifizierbaren Angaben. Das erleichtert eine umfassende Anamnese.

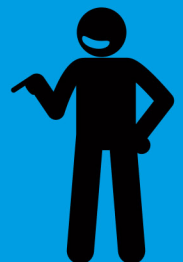
Neben den akuten Beschwerden beschäftigen sich weitere Kapitel mit der Krankheitsgeschichte, körperlichen Untersuchung, diagnostischen Maßnahmen und leicht nachvollziehbaren Erklärungen zu Behandlung, Therapie und Operation.

Vorteile dieses MedGuide sind:

- ⊕ keine Kommunikation mehr mit Händen und Füßen
- ⊕ keine Übersetzungsfehler über Online-Portale
- ⊕ professionelle Bearbeitung der medizinischen Inhalte durch zertifizierte Übersetzer*innen
- ⊕ effizienteres und zuverlässigeres Patienten-Management
- ⊕ Interkulturelle Illustrationen erleichtern die Verständigung **unabhängig von Sprache, Herkunft oder „Health Literacy“ / Gesundheitskompetenz.**

Ärzt*innen bestätigen, dass der Einsatz unserer MedGuide bei Patient*innen in besonders belastenden Situationen enorm nützlich ist. Durch Struktur, Aufmachung und die ukrainischen Übersetzungen sorgen Sie für eine gute und für alle förderliche Gesprächs-Atmosphäre.

Bitte beachten Sie unsere anderen medizinischen Themen in verschiedenen Sprachen.



PFLEGEKRAFT /
PFLEGEPATIENT*IN



SCHWANGERSCHAFT
/ GEBURTSHILFE



PSYCHISCHE PROBLEME
(u.a. TRAUMA) / DIAGNOSTIK

